

Alfred Koerppen Von der Macht der Zeit

Drei Gesänge nach Sonetten von William Shakespeare
für Männerstimme, Violine, Bratsche, Violoncello und Klavier
2012

Partitur

- I. When forty winters Sonett 2
- II. Weary with toil Sonett 27
- III. When to the sessions Sonett 30

The musical score is arranged in five systems. The first system contains three staves: Violin I (mf), Violin II (mf), and Viola/Cello (mf). The second system continues these three staves, with dynamics changing to piano (p) and including 'pizz.' markings. The third system adds the vocal line (Männerstimme) with the lyrics 'like a je - wel hung in gha - st - ly night,'. The fourth system continues the vocal line and includes dynamics mf and p. The fifth system shows the piano accompaniment (Klavier) with dynamics mf and p.

Sonett 2

When forty winters shall beseige thy brow,
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tatter'd weed, of small worth held:

Then beeing ask'd where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days,
To say, within thine own deep-sunken eyes,
Were an all-eating shame and thriftless praise.

How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer 'This fair child of mine
Shall sum my count and make my old excuse,'
Proving his beauty by succession thine!

This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.

Wenn die zerfurchte Stirn vom Ansturm leidet,
den vierzig Winter aus den Gräben führen,
dann wird die Jugend, die dich jetzt so kleidet,
ein Fetzen sein, nicht mehr zu reparieren.

Wenn man dann fragt, wo deine Schönheit sei,
wo denn dein Schatz der Jugendzeit vergraben,
kannst du verschämt nur auf die Augen zeigen.
Schande fraß, was sonst gelobt wir haben.

Wie viel mehr Lob verdientest du doch echt,
wenn du dann sagen könntst: "Dies schöne Kind
ist meines Wirkens Summe, Daseins Recht",
weil man in ihm nun deine Schönheit findet.

Du wärest wie neu gemacht, wenn du dann alt,
und siehst dein Blut noch warm, ist deins auch kalt.

Sonett 27

Weary with toil, I haste me to my bed,
The dear repose for limbs with travel tired;
But then begins a journey in my head,
To work my mind, when body's work's expired:

For then my thoughts, from far where I abide,
Intend a zealous pilgrimage to thee,
And keep my drooping eyelids open wide,
Looking on darkness which the blind do see:

Save that my soul's imaginary sight
Presents thy shadow to my sightless view,
Which, like a jewel hung in ghastly night,
Makes black night beautiful and her old face new.

Lo, thus, by day my limbs, by night my mind,
For thee and for myself no quiet find.

Erschöpft vom Tagwerk lege ich mich nieder.
Wenn ich doch einmal nur Erholung fände!
Doch da beginnt im Kopf das Reisen wieder,
nun schafft der Geist, wo Körpers Werk zu Ende.

Weil die Gedanken sich (nun ohne Glieder)
zu dir auf frommer Pilgerreis' befinden,
sind weit geöffnet meine müden Lider
und starren in das Dunkel wie die Blinden,

wobei Dein Bild, das meine Seele macht,
dem Unsichtbaren die Kontur verleiht:
Es strahlt wie ein Juwel in dunkle Nacht,
die nun von ihrer Hässlichkeit befreit.

Nur deinetwegen werd' ich, Tag und Nacht,
von Geist und Gliedern um den Schlaf gebracht.

Sonett 30

When to the sessions of sweet silent thought
I summon up remembrance of things past,
I sigh the lack of many a things I sought,
And with old woes new wail my dear time's waste.

Then can I draw an eye, unused to flow,
For precious friends hid in death's dateless night,
And weep afresh love's long since cancell'd woe,
And moan the expense of many a vanish'd sight.

Then can I grieve at grievances foregone,
And heavily from woe to woe tell o'er
The sad account of fore-bemoaned moan,
Which I new pay as if not paid before.

But if the while I think on thee, dear friend,
All losses are restored and sorrows end.

Ich halt im Stillen über mich Gericht,
und ruf als Zeugin die Vergangenheit.
Was hab' ich denn erreicht? Viel ist es nicht:
O weh, verschwendet hab' ich teure Zeit!

Mein Aug' ertrinkt, das Tränen nie vergossen,
für teure Freunde, die für immer kalt.
Ich leid an neuer Liebe, längst verflossen,
beklage Seufzer, die schon lang verhallt.

Mich grämt erneut der Gram aus alten Tagen
und schweren Muts addier ich Qual zu Qual,
die Trauersumme längst beklagter Klagen,
die ich, als wär sie nie bezahlt, bezahl.

Doch wenn zu dir sich die Gedanken wenden,
ist der Verlust ersetzt, die Sorgen enden.

(Übersetzungen: Assunta Verone)

Von der Macht der Zeit

Drei Gesänge nach Sonetten von William Shakespeare
für Männerstimme, Violine, Bratsche, Violoncello und Klavier

I. Andante sostenuto, ♩ = 58

Alfred Koerppen, 2012

p
pizz.
ben son.
sf
legato

arco
mp

When
sf

sf

for - ty win - ters shall be - siege thy brow, and dig deep tren - ches in thy beau - ty's field,
sf

18

thy youth's proud li - ve-ry, so grazed on now, will be a ta-tter'd weed of

23

small worth hold; Then be-ing ask'd where all thy beau - ty lies, where

29

all the trea - sure of thy lu - sty days, to say, with - in thine own deep-sun-ken eyes,

34

were an all-ea - ting shame and thrift-less, thrift-less

39

praise. How much more praise.

44

— de-served thy beau-ty's use. If thou couldst ans - wer:

49 *sul ponticello*
p trem.
loco mp
mf
mf

"This fair child — of mine

mf sf

55
mf
f
f
f

shall sum my count and make my old ex - cuse",

f

61
mf
mp
mp
mp

pro - ving his beau - ty by suc - ces - sion thine!

mf
mp